

SLUNOVRAT 2017 NA NÁDRAŽÍ BUBNY

Program Památníku ticha

MIDSUMMER 2017 AT BUBNY STATION

Program of the Memorial of Silence

Místo spojené s dramatickými událostmi pražské historie, dnes neviditelné v holešovickém brownfieldu, otevírá ve výtvarném projektu roku 2017 nazvaném VRSTVY PAMĚTI téma jinakosti. Významové objekty do veřejného prostoru vytvoří přední čeští výtvarníci a jejich žáci...

This place associated with dramatic events in Prague's history, today an invisible site within a Holešovice brownfield, opens up to the public as part of an art project entitled LAYERS OF MEMORY on the subject of otherness. Leading Czech artists and their students place meaning-filled objects in the public space...

Koncerty a divadelní představení na nádraží a v jeho okolí interpretují ti, kteří – podle nacistických koncepcí ozdravení světa – neměli mít nárok na další existenci.

Concerts and theater performances at the train station and its surroundings are performed by people whom the Nazis would have denied their existence as part of their vision for purifying the world.

středa 21. června / Wednesday, 21 June

19.00 Hlas kontra Bas
Ridina Ahmed + Petr Tichý

22.00 Farma v jeskyni – „Čekárna“ / *Farm in the Cave – „Waiting Room“*

... „na místě svědomí střední Evropy se za tónů slovenského tanga setkáme s přízraky těch, s nimiž jsme se nerozloučili.“
... *“at a place of Central Europe's conscience, to the sound of a Slovak tango, we encounter the ghosts of those with whom we could not say good-bye.”*

čtvrtek 22. června / Thursday, 22 June

podvečer / *early evening*

18.00 Přírodní škola – Tereziánské zvony / *The Bells of Terežín*

... „jak se kamarádství a odvaha utkaly s temným osudem“, školní představení
– na motivy autentických příběhů napsal František Tichý pro své studenty primy
– *written by František Tichý, director of a local secondary school for students*

čtvrtek 22. června / Thursday, 22 June

Klubová noc festivalu United Islands / *Club Night of the United Islands music festival*

21.00 Mário Bihári + Bachtale Apsa + Martin Svátek

pátek 23. června / Friday, 23 June

odpolední výtvarná dílna / *afternoon art workshop*

15.00 Jamming

– experimentální výtvarný projekt umělců postižených mentálním handicapem a malířů postižených akademickým vzděláním Mirkem Kaufmanem a Otto Kouwenem spolu s posluchači AVU
– *an experimental art project by artists afflicted by mental handicaps and painters afflicted by an academic education. Organized by Mirek Kaufman and Otto Kouwen in cooperation with students from the Academy of Fine Arts.*

pátek 23. června / Friday, 23 June

koncertní program / *concert program*

19.00 Allstar Refjúdží band

– multižánrová sestava různých národností, vyznání a politických názorů
– *a multi-genre ensemble consisting of musicians of various nationalities, religious beliefs, and political views*

22.00 Farma v jeskyni – „Čekárna“ / *Farm in the Cave – „Waiting Room“*

– druhá repríza bubenského slunovratu
– *second reprise of Bubny Midsummer*

sobota 24. června / Saturday, 24 June

ROHANSKÝ OSTROV / *Rohan Island*

15.00 Bubnování Památníku ticha na United Islands of Prague

– Památník ticha přenesl v sobotu odpoledne své „bubny z nádraží Bubny“ do epicentra festivalu United Islands of Prague na Rohanský ostrov, kde bude vytvořen velkoplošný obraz z originálních bubnů-kachonů „Carton Cajon“, který se následně promění v nástroje rytmického orchestru
– v happeningu si zahrájí profesionální muzikanti společně s náhodnými kolemjdoucími
– *On Saturday afternoon, the Memorial of Silence will bring the “drums of Bubny” to the epicenter of the United Islands of Prague festival on Rohan Island. We will be creating a large-scale installation of our original “Carton Cajon” drums, which will subsequently become instruments for a rhythmic orchestra featuring professional musicians in conjunction with random passers-by.*

neděle 25. června / Sunday, 25 June

17.00 Vzhůru nohama / *Upside Down*

– Může být „integrované představení herců s mentálním znevýhodněním“ humorné? Může být dokonce osvobozující!
– *Can an “integrated performance by actors with mental handicaps” be funny? It can even be liberating!*

18.00 Rachel Skleničková + Irena Budweiserová

– nevidomá zpěvačka a pianistka ve společném koncertu s bluesmankou
– *the visually impaired singer and pianist performs a concert with blues singer*

19.00 Vernisáž maxiobrazu z dílny Jamming / *Opening reception for maxi-painting from the JAMMING workshop*

21.00 Farma v jeskyni – „Čekárna“ / *Farm in the Cave – „Waiting Room“*

– třetí repríza bubenského slunovratu
– *third reprise of Bubny Midsummer*

26. - 29. června / 26 – 29 June

Druhá výtvarná a prostorová intervence do nádražní šedi:

/ *Our second artistic intervention into the grey environment of the train station.*

Workshop kurátorky galerie VRSTVY PAMĚTI

Ivany Brádkové se studenty a absolventy DAMU + UMPRUM Bude zakončen vernisáží.

Na podzim 2017 představí svá originální díla Kryštof Kaplan, Daniel Pešta, Martin Janíček nebo umělecké sdružení PRAM.

Projektem Vrstvy paměti ožije unikátní výstavní prostor, kde přímo rezonují historická fakta s jejich výtvarnými interpretacemi.

A workshop by Ivana Brádková, curator of the Layers of Memory gallery, and students and graduates of DAMU (Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts) and UMPRUM (Academy of Arts, Architecture and Design). The workshop concludes with an opening reception.

In the fall of 2017, artists Kryštof Kaplan, Daniel Pešta, and Martin Janíček and the PRAM art group will present their original works of art.

The Layers of Memory project brings life to a unique exhibition space where historical events resonate directly with their artistic interpretations.

Na co se můžeme těšit v budoucnu / What you can look forward to in the future

Podzimní rovnodennost jinakosti / *Fall equinox of otherness*

Divadlo Ujeto, Mentalita, Vladimír 518 + Mário Bihári Cyklus vyvrcholí v sobotu 23. září koncertem The Tap Tap
Layers of Memory culminates on Saturday, 23 September with a concert by The Tap Tap

Říjen je opět spojen s Bubnováním pro Bubny / *October will once again see “Drumming for Bubny”*

– se stovkami narušitelů ticha mlčíci většiny v pondělí 16. října přivítáme špičkové interpretační sdružení na tradičním turné s názvem
– *Monday, 16 October - Hundreds of people will drum away the passivity of the silent majority. This year, we welcome top musicians from*

Slet bubeníků, které řídí Pavel Fajt / *Slet bubeníků (Gathering of Drummers) with director Pavel Fajt*

Divadelním bonusem podzimu bude představení nedávných absolventů DAMU Vojna podle E. F. Buriana / *Body Voice Band*
A bonus theater performance: recent graduates of DAMU perform E. F. Burian's “War” – Body Voice Band

Hlavní partneři

Finanční podpora v roce 2017